

SanQoL-5 translations

The main questions in English are available at <https://sanqol.org/download/>

This document contains translations in other languages used to date.

1. Amharic (applied in Ethiopia)
2. Hindi (applied in India)
3. Chichewa (applied in Malawi)
4. Portuguese (applied in Mozambique)
5. Bemba (applied in Zambia)
6. Nyanja (applied in Zambia)

Feedback on translations is welcome via contact details on the website. Further translations will be added as they become available.

1. Amharic (applied in Ethiopia)

English	Amharic
How often do you feel disgusted when using the toilet?	መጽዳጃ ቤቱን በሚጠቀሙበት ወቅት ይቀፍዎታል?/ይፀየፋሉ? በየሰንት ጊዜ?
How often do you worry that the toilet spreads diseases?	መጽዳጃ ቤቱ በሽታ ያስተላልፋል የሚል ሥጋት አለዎት? በየሰንት ጊዜ?
How often do you worry about being seen while using the toilet?	ይህንን መጽዳጃ ቤት በሚጠቀሙበት ወቅት ሰው ያየኛል የሚል ሥጋት አለዎት? በየሰንት ጊዜ?
How often do you feel ashamed about using the toilet?	ይህንን መጽዳጃ ቤት በሚጠቀሙበት ወቅት ሀፍረት ይሰማዎታል? በየሰንት ጊዜ?
How often do you feel unsafe while using the toilet?	ይህንን መጽዳጃ ቤት በሚጠቀሙበት ወቅት ስለ ደህንነትዎ ይሰጋሉ? በየሰንት ጊዜ?

2. Hindi (applied in India)

English	Hindi
How often do you feel disgusted when using the toilet?	शौचालय का उपयोग करते समय आप कितनी बार घृणा महसूस करते हैं?
How often do you worry that the toilet spreads diseases?	आपको कितनी बार चिंता होती है कि शौचालय से बीमारियां फैलती हैं?
How often do you worry about being seen while using the toilet?	शौचालय का उपयोग करते समय आपको कितनी बार देखे जाने की चिंता होती है?
How often do you feel ashamed about using the toilet?	आपको शौचालय का उपयोग करने में कितनी बार शर्म आती है?

How often do you feel unsafe while using the toilet?	शौचालय का उपयोग करते समय आपको कितनी बार असुरक्षित महसूस होता है?
--	--

3. Chichewa (applied in Malawi)

English	Chichewa
How often do you feel disgusted when using the toilet?	Kodi ndi mowilikiza bwanji momwe mumamva kunyansidwa pamene mukugwiritsa ntchito chimbudzi?
How often do you worry that the toilet spreads diseases?	Kodi mumadela nkawa mowilikiza bwanji kuti chimbudzi chikhoza kufalitsa matenda?
How often do you worry about being seen while using the toilet?	Kodi ndi mowilikiza bwanji momwe mumadela nkawa kuti anthu akuonani panthawi imene mukugwiritsa ntchito chimbudzi?
How often do you feel ashamed about using the toilet?	Kodi mumachita manyazi mowilikiza bwanji kugwiritsa ntchito chimbudzi?
How often do you feel unsafe while using the toilet?	Kodi ndi mowilikiza bwanji momwe mumamva kukhala pa chiopsezo panthawi imene mukugwiritsa ntchito chimbudzi?

4. Portuguese (applied in Mozambique)

English	Portuguese
How often do you feel disgusted when using the toilet?	Com que frequência você sente nojo ao usar a casa-de-banho?
How often do you worry that the toilet spreads diseases?	Com que frequência você se preocupa que a casa-de-banho espalhe doenças?
How often do you worry about being seen while using the toilet?	Com que frequência você se preocupa em ser visto enquanto usa a casa-de-banho?
How often do you feel ashamed about using the toilet?	Com que frequência você sente vergonha de usar a casa-de-banho?
How often do you feel unsafe while using the toilet?	Com que frequência você se sente inseguro ao usar a casa-de-banho?

5. Bemba (applied in Zambia)

English	Bemba
How often do you feel disgusted when using the toilet?	Miku inga mumfwa ubunani paku bomfya icibusu?
How often do you worry that the toilet spreads diseases?	Miku inga mu sakamana saana palwa cibusu ukutula chinga sabankanya amalwele?

How often do you worry about being seen while using the toilet?	Miku inga mu sakamana saana palwa kumonwa kubambi ilyo mulebomfya icimbusu?
How often do you feel ashamed about using the toilet?	Miku inga mumfwa insoni paku bomfya icimbusu?
How often do you feel unsafe while using the toilet?	Miku inga mumfwa ukuba ushicinglilwe ilyo mulebomfya icimbusu?

6. Nyanja (applied in Zambia)

English	Nyanja
How often do you feel disgusted when using the toilet?	Kodi ni nthawi zambiri bwanji zimene mumamva kunyansidwa pame mugwiritsa ntchito chimbudzi?
How often do you worry that the toilet spreads diseases?	Kodi ni nthawi yambiri bwanji imene mumadandaula kuti chimbudzi chimafalitsa matenda?
How often do you worry about being seen while using the toilet?	Kodi ni nthawi yambiri bwanji imene mumadandaula pakuwonewa pamene mugwiritsa ntchito chimbudzi?
How often do you feel ashamed about using the toilet?	Kodi ni nthawi yambiri bwanji imene mumamva manyazi pogwiritsa ntchito chimbudzi?
How often do you feel unsafe while using the toilet?	Kodi ni nthawi yambiri bwanji imene mumamva osatetezeka pamene mugwiritsa ntchito chimbudzi?